

① 2 3 4 5

Cantus

Prima pars

Fie - ra stel - la, se'l

Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi
 Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,
 E fiera cuna dove nato giacqui,
 E fiera terra ov'i pie mossi poi;
 E fierra donna che con gliocchi suoi,
 E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
 Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui
 Che con quell'arme risaldar la puoi.
 Ma tu prendi a diletto i dolor miei
 Ella non già perché non son più duri
 E'l colpo è di saetta e non di spiedo;
 Pur mi consola che languir per lei
 Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri
 Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarch, *Canzoniere* 174

Cruel the star (if the heavens have power
 in us, as some believe) under which I was born,
 and cruel the cradle where I lay once born,
 and cruel the earth, where my feet then walked:
 and cruel the lady, who with her eyes,
 and with her bow favouring me as target,
 made a wound: Love, I'm not silent about these things,
 since with those weapons you could heal my hurt.
 But you take some delight from my sorrow:
 she does not because it is not far worse,
 being only an arrow-wound, and not a spear's.
 I console myself that to pine for her
 is better than to joy in another: you swear it
 by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)